

Adaptation libre et loufoque de
Zadig de Voltaire

Les Hommes jugent de tout sans rien connaître.
-Voltaire



Z comme Zadig

DU 13 AU 31 MARS 2007



Une coproduction de Griffon Théâtre
et Gravidé
En co-diffusion avec le Théâtre
Denise-Pelletier

Adaptation libre et loufoque de Zadig de Voltaire

Les Hommes jugent de tout sans rien connaître.
-Voltaire



Z comme Zadig

DU 13 AU 31 MARS 2007



Une coproduction de Griffon Théâtre
et Gravidé
En co-diffusion avec le Théâtre
Denise-Pelletier

Mot du comédien

Enchaîné à mon pupitre dans une classe sinistre, j'étais plus ou moins prêt à recevoir l'injection d'une nouvelle dose de littérature. Un certain Voltaire était au menu. L'enseignante faisait certes preuve de bonnes intentions mais la lecture s'annonçait fastidieuse et pénible pour un adolescent friand d'aventures. Je fus surpris. Ce mélange entre un conte oriental, une histoire biblique et un méga-gros film d'action me plut beaucoup. L'identification aux personnages et à certaines situations permettait au contenu philosophique d'avoir une toute autre portée.

Quelques années plus tard, en relisant Zadig de mon plein gré, j'ai été à nouveau frappé par la brûlante actualité du contenu mais surtout, par le plaisir que j'avais à lire cette épopée fantaisiste.

Grâce au talent, au travail et à la générosité de tous les artisans de cette production, j'ai ce soir le privilège de vous raconter cette belle histoire. Je vous souhaite de tout cœur une agréable et joyeuse soirée en notre compagnie.

Ariel Ifergan

Mot de la metteuse en scène

Quand Ariel m'a proposé le projet, l'idée m'est venue immédiatement d'en faire un spectacle solo.

Ce conte, qui est une œuvre folle, pleine d'anachronismes, bigarrée, parle de divergences culturelles, de tolérance, de bien, de mal, d'individualisme et surtout de cette fameuse quête du bonheur, des thèmes qui nous ramènent à des questions tout à fait actuelles. Notre société est-elle réellement juste et équitable. Sommes nous tolérants ? Ou subissons-nous les effets pervers de cette tolérance ? La raison, la réflexion et l'indulgence font-elles partie de nos décisions ? Voltaire questionne. Mais avec Voltaire on fait aussi du théâtre.

L'expérience de cette adaptation fut un périple, un voyage pour nous aussi. Ça nous a changé. Toute l'actualité (la guerre au Liban entre autre) submergeait le travail. Ça a été un travail de longue haleine, un travail de fond ; Analyses, discussions, lectures fantastiques, correspondances et rencontres avec notre philosophe conseil, lecture à notre cerbère du ludisme Louis-Dominique Lavigne nous renvoyant constamment au jeu, à la folie, au théâtre. Et finalement l'apport généreux et engagé de tous les collaborateurs lors de la production.

Nous ne pouvons maintenant que souhaiter partager avec vous ces quelques moments de philosophie théâtrale.

Bonne représentation

Anne Millaire

Les Personnages

Zadig - Jeune Babylonien
Sémire - Fille de la noblesse, fiancée de Zadig
Cador - Ami de Zadig, proxénète
Moabdar - Roi de Babylone
Astarté - Reine de Babylone
Arimaze - Voisin de Zadig
Orcan - Jeune seigneur prétentieux
Sétoc - Marchand d'esclaves et de marchandises diverses
Almona - Veuve d'Arabie
Ogul - Seigneur obèse
Itobad - Seigneur très riche

Et aussi, des gardes, des juges, des mages, des médecins, les prêtres des étoiles, un nain muet, un eunuque noir, un perroquet, Missouf, Clétophis, un pauvre pêcheur, le prince d'Hyrcanie...

Équipe de production

Texte et adaptation **Anne Millaire et Ariel Ifergan**

Mise en scène **Anne Millaire**
Interprétation **Ariel Ifergan**
Musique **Jeannot Bournival**

Conseiller en dramaturgie **Louis-Dominique Lavigne**
Conseiller en philosophie **Hugues Brouillet**

Conseillère en mouvements **Lina Cruz**
Consultant en décor **Jonas Veroff Bouchard**

Costumes **Madeleine Saint-Jacques**
Régie **Dominique Cuerrier**
Relations de Presse **Isabelle Bleau**
Graphisme **Walter Moncade**
Photos **François Gélinas**

Chef électrique **Gélo**
Technicienne **Audray De Serres**
Direction technique **Serge Pelletier**
Aide au montage **Alexandre Frenette et Frédéric Millaire-Zouvi.**

PRO CRITHE 2007.03.13 X

Anne Millaire

Anne est comédienne, auteure (à ses heures), metteuse en scène (souvent) et pédagogue (très souvent). Elle a joué, entre autres, dans *Kamouraska*, d'Anne Hébert, adapté par Guy Beausoleil, au Théâtre Denise-Pelletier, en 2004 et dans *Voyage d'hiver*, de Guy Beausoleil, aux laboratoires de l'AQAD en 2000.

Il lui arrive aussi de concevoir, de mettre en scène et de jouer dans ses propres spectacles : *L'en dedans ses dessus dessous*, un texte d'Hélène Monette, présenté à l'Espace Libre en 2004 et *Fenêtres*, un texte de Ginette Racine, re-écrit par Maryse Pelletier et Anne Millaire, avec l'Impromptu, en 2002.

Elle s'implique également aux Jeunesses Musicales du Canada où elle dirige et co-signe en autres une adaptation de *Pierre et Le Loup*, de Prokofiev en 2004.

Elle est constamment en recherche, en expérimentation, ouverte aux propositions de jeu de toutes sortes et aux formes de théâtre renouvelées.

Ariel Ifergan

Il débute sa carrière en tant qu'interprète au théâtre dans plusieurs productions montréalaises, les plus récentes étant *Pièce d'identité*, texte et m.e.s. de Christian Fortin ; *Dossier Prométhée*, m.e.s. par Pascal Contamine et *Montréal la blanche*, m.e.s. par Philippe Ducros. On peut également le voir au petit écran dans *Délirium*, *Virginie* puis *Watatatow*. Le théâtre jeune public occupe une place importante avec, entre autres : *Le garçon aux sabots*, m.e.s. par Denis Lavalou et *Safari de banlieue*, m.e.s. par Joel Beddows. Suite à ses expériences dans l'enseignement, il se laisse rapidement tenter par l'écriture et la mise en scène. En 2002, il écrit et met en scène *T'as aucune chance* qui sera présenté pendant deux ans dans les écoles secondaires du Québec et

récompensé par le *Masque des enfants terribles*. En 2004, il fonde, en compagnie d'Alexandre Frenette, Les Productions Pas de Panique qui remportent avec *SEXcursion*, un DVD d'éducation sexuelle, le 1^{er} prix du Concours québécois en entrepreneuriat 2006 pour la région de Montréal.

Hugues Brouillet

Maîtrise en philosophie allemande à l'Université de Montréal, coordonateur du département de philosophie et professeur au Cégep de Lanaudière à L'Assomption. Membre du Comité d'action sociale du Cégep. Co-fondateur du projet humanitaire: "l'Éducation en partage".

Louis-Dominique Lavigne

Directeur fondateur du Théâtre de Cartier, il signe de nombreuses mises en scène et textes dramatiques. Récipiendaire du prix littéraire du Gouverneur Général en 1992 pour la pièce jeune public *Les Petits Orteils*. Il dirige et anime depuis plusieurs années des ateliers d'écriture dramatique de tout acabit.

Lina Cruz

Chorégraphe singulière donc inclassable. Ses deux dernières créations *Inspirations fugitives*, en 2003 et *Coquilles d'œuf*, en 2005 ont tourné et tournent encore au pays et ailleurs. Pédagogue, elle donne aussi souvent des ateliers classiques aux professionnels de la danse.

Madeleine Saint-Jacques

Depuis 2004, Madeleine Saint-Jacques oeuvre dans les milieux du théâtre et de la danse. On a pu voir ses scénographies et ses costumes entre autres chez Geordie Productions, Teesri Duniya Theatre, Cas Public, et Zogma.

Jeannot Bournival

Bachelier en interprétation jazz à l'Université de Montréal, Saxophoniste de formation, clarinettiste flûtiste par déformation. Compositeur, réalisateur, arrangeur pour différents groupes, troupes de théâtre ou de danse. Comme interprète, Jeannot se démarque par sa polyvalence pour avoir joué de la musique traditionnelle (Tireux d'roches), musique actuelle (Bobok), du rock (Kamendja), musique latine (Bet.e et Carlos), musique classique (Septune) et sortie son premier album de jazz (Projet Bleu Ciel) en 2006.

Dominique Cuerrier

Depuis sa sortie de l'École de théâtre de Saint-Hyacinthe en 2002, elle a été l'assistante de Jacques Rossi, Patrice Dubois, Christian Fortin, Mario Borges et Stéphane Bellavance. Elle a assuré la régie pour des productions tel que *Le Génie du crime*, *Le dernier des Chpas*, *Betty à la plage*, *King Dave*, *Pièce d'identité* et *Cette fille-là*. Depuis 2004, elle fait partie de l'organisation du Festival de théâtre de rue de Shawinigan en plus d'en assumer la régie. Elle sera aussi de la nouvelle création du Théâtre Le Clou l'année prochaine.

Jonas Veroff Bouchard

Jonas a contribué, par la conception de décors et/ou d'accessoires, au développement de plusieurs créations québécoises : *Mille feuilles*, *Persée*, *Le boson de Higgs*, *Alexandre* et à des pièces classiques tel que *Britannicus*, *Antigone*, *Les femmes savantes* et contemporaines *Le mystère d'Imma Vep*. Concepteur polyvalent, il a aussi créé des décors de variétés pour *La Soirée des Masques*, *Les Galas Juste pour rire*, *Laurent Paquin* et *Carte Blanche*. Il a fait la conception d'éclairage de quelques spectacles : *King Dave*, *Ubu sur la table*, *L'ardent désir des fleurs de cacao*. Grâce à ses nombreux talents, Jonas continue de surprendre avec des réalisations toujours efficaces et audacieuses.

Remerciements

Avant d'aborder les nombreux remerciements, nous voudrions souligner que la part en dons et en services des collaborateurs correspond à plus de 15 000\$. Sans cet apport, la production n'aurait pas eu lieu. De même façon, sans la confiance, le soutien, ni les démarches de diffusion du Théâtre Denise-Pelletier, il n'y aurait pas de spectacle. Merci.

Nous avons aussi bénéficié de l'aide et de dons de gens qui ont aussi collaboré à la réalisation du spectacle. Merci à tous les artisans et collaborateurs qui ont donné de leur temps, de leur savoir faire, de leurs conseils. Merci particulier à Pierre Rousseau et toute l'équipe du Théâtre Denise-Pelletier. Merci Aimé, Jeannette et Guy Beausoleil, à Frédéric Millaire-Zouvi, Jo-Ann Quérelle. Merci à Alexandre Frenette, Julie Hamelin, Meir, Jacqueline et Shalva Ifergan, Matias A.E. Juarez, Karyne Lemieux, Walter Moncade, Francis Roberge et Laurent Venturi. Merci administratif et sauveteur à François Gélinas, Francine Alepin et la compagnie Gravide.

Merci au site <http://camelides.cirad.fr/>



www.pasdepanique.ca



Les Personnages

Zadig - Jeune Babylonien

Sémire - Fille de la noblesse, fiancée de Zadig

Cador - Ami de Zadig, proxénète

Moabdar - Roi de Babylone

Astarté - Reine de Babylone

Arimaze - Voisin de Zadig

Orcan - Jeune seigneur prétentieux

Sétoc - Marchand d'esclaves et de marchandises diverses

Almona - Veuve d'Arabie

Ogul - Seigneur obèse

Itobad - Seigneur très riche

Et aussi, des gardes, des juges, des mages, des médecins, les prêtres des étoiles, un nain muet, un eunuque noir, un perroquet, Missouf, Clétophis, un pauvre pêcheur, le prince d'Hyrcanie...

Équipe de production

Texte et adaptation **Anne Millaire et Ariel Ifergan**

Mise en scène **Anne Millaire**

Interprétation **Ariel Ifergan**

Musique **Jeannot Bournival**

Conseiller en dramaturgie **Louis-Dominique Lavigne**

Conseiller en philosophie **Hugues Brouillet**

Conseillère en mouvements **Lina Cruz**

Consultant en décor **Jonas Veroff Bouchard**

Costumes **Madeleine Saint-Jacques**

Régie **Dominique Cuerrier**

Relations de Presse **Isabelle Bleau**

Graphisme **Walter Moncade**

Photos **François Gélinas**

Chef électrique **Gélo**

Technicienne **Audray De Serres**

Direction technique **Serge Pelletier**

Aide au montage **Alexandre Frenette et Frédéric Millaire-Zouvi.**